

Karolina Bucka Kustec

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2015 roku

Przekłady Literatur Słowiańskich 7/2, 181-186

2016

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2015 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bargielska Justyna:** *Seria drobnych okaleczeń / Serija manjših ran*. Prev. Staša Pavlovič. Ljubljana, Beletrina, 2015, 39 s. [poezja].
Do chloris / Za Chloris, s. 19.
Dwa lusterka, w tym jedno powiększające / Dve ogledalci, od tega eno povečevalno, s. 23.
Inna róża / Drugačna vrtnica, s. 5.
Jednym słowem / Z eno besedo, s. 29.
Kamienica / Stanovanjska hiša, s. 39.
Kawa z imprinterką / Kava z ročnim čitalcem kartic, s. 35.
Kobieta obwieszcza pszczołom śmierć pana domu i zakłada czarną wstążkę na ulu / Ženska obvesti čebele o gospodarjevi smrti in na panj priveže črn trakec, s. 17.
O dziewczynie, która spleonie w piekle / O dekletu, ki se bo scvrlo v peklu, s. 9.
Ona liczy na seks / Ona računa na seks, s. 7.
Piękna młynarka / Lepa mlinarica, s. 31.
Pies ci je kapelusz / Pes je tvoj klobuk, s. 15.
Pole bawełny / Bombažno polje, s. 33.
Projekt wymiany ramek we wszystkich obrazkach / Projekt zamenjave okvirčkov vseh slik, s. 27.
Przygoda / Prigoda, s. 25.
Seria drobnych okaleczeń / Serija manjših ran, s. 37.
Sól i ogień / Sol in ogenj, s. 13.
Spóźniona nowenna do świętej Rity / Zapoznena devetdnevnicca za sveto Rito, s. 21.
To nie jest żaden z tych słodkich arbuźów / To ni nobena od teh sladkih lubenic, s. 11.
2. **Czaczkowska Ewa K.:** *Siostra Faustyna / Sestra Favstina Kowalska: življenjepis glasnice Božjega usmiljenja*. Prev. Andrej Turk. Ljubljana, Družina, 2015, 460 s. [proza].

3. **Jan Paweł II:** *Jestem bardzo w rękach Bożych / Ves sem v božjih rokah: osebni zapiski 1962—2003.* Prev. Andrej Turk. Ljubljana, Družina, 2015, 603 s. [proza].
4. **Maleszka Andrzej:** *Magiczne drzewo. Czerwone krzesło / Čarobno drevo. Rdeči stol.* Prev. Andrej Turk. Ljubljana, Družina, 2015, 239 s. [proza].
5. **Maleszka Andrzej:** *Magiczne drzewo. Tajemnica mostu / Čarobno drevo. Skrivnost mostu.* Prev. Andrej Turk. Ljubljana, Družina, 2015, 263 s. [proza].
6. **Odzven prostora, zbornik 30. mednarodnega festivala Vilenica.** Ljubljana, avgust 2015.
Chutnik Sylwia
W krainie czarów / V čudežni deželi (odlomek iz romana). Prev. Lara Unuk, s. 166—171 [proza].
7. **Odprta okna, odprta vrata. Antologija nagrajencev Vilenice 1986—2015.** Ljubljana, DSP, 2015.
Herbert Zbigniew
Beethoven / Beethoven. Prev. Niko Jež, s. 77.
Jesień sprawiedliwa / Pravična jesen. Prev. Niko Jež, s. 78.
Objawienie / Razodetje. Prev. Niko Jež, s. 75.
Raport z obłożonego Miasta / Raport iz obkoljenega mesta. Prev. Tone Pretnar, s. 70.
Struna / Struna. Prev. Niko Jež, s. 73 [poezja].
Stasiuk Andrzej
Dojczland / Dojčland. Prev. Jana Unuk, s. 233—237 [proza].
Tokarczuk Olga
Najbrzydsza kobieta świata / Najgrša ženska sveta. Prev. Jana Unuk, s. 269—281 [proza].
Zagajewski Adam
Autoportret / Avtoportret, s. 121.
Chwila / Trenutek, s. 119.
List od czytelnika / Pismo bralca, s. 118.
Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike, s. 120.
W obcych miastach / V tujih mestih. Prev. Niko Jež, s. 117 [poezja].
8. **Onichimowska Anna:** *Piecyk, czapeczka i budyń / Pečka, kapica in puding.* Prev. Jana Unuk. Ljubljana, KUD Sodobnost International, 2015, 45 s. [proza].
9. **Onichimowska Anna:** *Sen, który odszedł / Sanje, ki so odšle.* Prev. Jana Unuk. Ljubljana, KUD Sodobnost International, 2015, 40 s. [proza].
10. **Różewicz Tadeusz:** *Nożyk profesora; Szara stręfa / Profesorjev nožek; Siva cona.* Prev. in spremna beseda Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, Zbirka Poetikonove lire 50, 2015, 152 s. [poezja].
 ***(*I znów zaczyna się...*) / ***(*in spet se začenja...*), s. 60.
 ***(*Mistrz Jakob Böhme...*) / ***(*Mojster Jakob Böhme...*), s. 67.

- ***(*na drodze...*) / ***(*na poti...*), s. 45.
21 marca 2001 roku — Światowy dzień poezji / 21. marca leta 2001 — sveto-vni dan poezije, s. 86.
brama / vrata, s. 28.
Budowanie wieży Bubel / grajenje Bejbilonskega stolpa, s. 106.
budzik / budilka, s. 62.
deszcz w Krakowie / dež v Krakovu, s. 39.
dlaczego piszę? / zakaj pišem?, s. 85.
dotatkowe korzyści z książek / dodatne koristi od knjig, s. 83.
Dos moi pou sto / Dos moi pou sto, s. 123.
Dos moi pou sto (Leopold Staff) / Dos moi pou sto (L. Staff), s. 122.
druga tajemnica poety / druga pesnikova skrivnost, s. 71.
eciepecie o poecie / uhuhu o pesniku, s. 89.
jest taki pomnik / stoji neki spomenik, s. 64.
katar w Chinach / nahod na Kitajskem, s. 93.
Królestwo / Kraljestvo, s. 121.
Królestwo (Leopold Staff) / Kraljestvo (L. Staff), s. 120.
kropka nad i / pika na i, s. 130.
Krzywda / Krivica, s. 125.
Krzywda (Leopold Staff) / Krivica (L. Staff), s. 124.
nic o tobie nie wiem / nič ne vem o tebi, s. 53.
nożyk profesora / profesorjev nožek, s. 5.
pajęczyna / pajčevina, s. 43.
patyczek / palčka, s. 35.
przelewanie krwi / prelivanje krvi, s. 98.
Regression in die Ursuppe / regression in die Ursuppe, s. 50.
rozmowa z panem Scardanellim (apokryf) / pogovor z gospodom Scardanel-lijem (apokrif), s. 69.
Siostry syjamskie / Siamski dvojčici, s. 127.
Siostry syjamskie (Leopold Staff) / Siamski dvojčici (L. Staff), s. 126.
Spłakane supermocarstwo (sobota 20 stycznia 2001) / Objokana velesila (so-bota 20. januarja 2001), s. 102.
Statek widmo / Ladja privid, s. 30.
szara strefa / siva cona, s. 47.
Szkoda / Škoda, s. 76.
Świt dzień i noc z czerwoną różą / Svit dan in noč z rdečo vrtnico, s. 25.
Tajemnica filozofa / Filozofova skrivnost, s. 80.
Tajemnica wieczoru poetyckiego / Skrivnost pesniškega večera, s. 73.
tajemnica wiersza / skrivnost pesmi, s. 32.
ten to też / in on tudi, s. 91.
Tolstoj / Tolstoj, s. 113.
Tolstoj (Leopold Staff) / Tolstoj (L. Staff), s. 112.

Uciezka świnek dwóch (z obozu zagłady — rzeźni) / Pobeg prašičkov dveh (iz taborišča smrti — klavnice), s. 100.

Wieczór / Večer, s. 117.

Wieczór (Leopold Staff) / Večer (L. Staff), s. 116.

Wilga (Wspomnienie o Monice Żeromskiej. Fragment) / Kobilar (Spomin na Moniko Žeromsko. Fragment), s. 56.

Wiosna / Pomlad, s. 115.

Wiosna (Leopold Staff) / Pomlad (L. Staff), s. 114.

Włos (Leopold Staff) / Las (L. Staff), s. 118.

Włos podzielony / Razcepljen las, s. 119.

Zakatrupiony / Zatoččen, s. 78.

Zdarzenie / Dogodek, s. 129.

Zdarzenie (Leopold Staff) / Dogodek (L. Staff), s. 128.

Zła muzyka (uwagi na marginesie Festiwalu piosenki) / Slaba glasba (pri-pombe festivalu popevke ob rob), s. 98.

11. **Schilling Ewa**: *Glupiec / Norec*. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Škuc, Zbirka Lambda, 2015, 276 s. [proza].

12. **Sodobna poljska drama. Izbor dramskih besedil**: Goran Injac; uredila Alja Predan. Maribor, Festival Borštnikovo srečanje, SNG, Zbirka Sodobna evropska drama, 2015, 259 s. [dramat].

Demirski Paweł

Tęczowa trybuna 2012 / Mavrična tribuna 2012. Prev. Jana Unuk, s. 99—217.

Fertacz Magda

Trash story / Trash story. Prev. Tatjana Jamnik, s. 45—96.

Jakimiak Agnieszka

Jak być kochaną / Kako biti ljubljena. Prev. Tatjana Jamnik, s. 219—259.

Sikorska-Miszczuk Malgorzata

Walizka / Kovček. Prev. Darja Dominkuš, s. 7—44.

13. **Stasiuk Andrzej**: *Dukla / Dukla*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Beletrina, 2015, 155 s. [proza].

14. **Szczypiorski Andrzej**: *Msza za miasto Arras / Maša za mesto Arras*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Pretakanja 3, Družina, 2015, 136 s. [proza].

15. **Tulli Magdalena**: *Skaza / Motnja*. Prev. in spremna beseda: Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2015. Zbirka Moderni klasiki, 124 s. [proza].

16. **Tuszyńska Agata**: *Oskarżona / Obtożena: Wiera Gran*. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Modrijan, 2015, 334 s. [proza].

17. **Żółtowska-Darska Yvette**: *Messi. Mały chłopiec, który stał się wielkim piłkarzem / Messi: mali deček, ki je postal velik nogometni junak*. Prev. Martin Jankovič. Tržič, Učila International, 2015, 192 s. [proza].

18. **Żółtowska-Darska Yvette**: *Ronaldo. Chłopiec, który wiedział, czego chce / Ronaldo: fant, ki je vedel, kaj hoče*. Prev. Jure Šešet. Tržič, Učila International, 2015, 207 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Cicido: revija za predšolske otroke” 2015, št. 7.
Gorczycka Zofia
O sześciu myszkach / O šestih miškah. Prev. Tone Dodlek, s. 8–9 [proza].
2. „Idiot” 2015, št. 15.
Zabłocki Michał
 ***(*Drogi Abelardzie...*) / ***(*Heloiza piše Abelardu...*), s. 32.
 ***(*Drogi Kwintusie...*) / ***(*Dragi Kvintus...*), s. 31.
 ***(*Drogi Septymusie...*) / ***(*Dragi Septimus...*). Prev. Katarina Šalamun-
 -Biedrzycka, s. 30 [poezja].
3. „Literatura” 2015, št. 283/284.
Bator Joanna
Ciemno, prawie noc / Temno, skoraj noč (odlomek iz romana). Prev. Jana Unuk, s. 183–219 [proza].
4. „Literatura” 2015, št. 291/292.
Bonowicz Wojciech
Co można, co nie można / Kar se lahko, kar se pa ne, s. 139.
Czystość / Čistost, s. 137.
Dalej / In naprej, s. 143.
Dwa ruchy / Dve gibanji, s. 141.
Fragment / Fragment, s. 140.
Kobieta płacze jak smok (ponieważ jestem poetą) / Ženska joka kot zmaj (ker sem pesnik), s. 145.
Kolumny / Stebri, s. 142.
Łowcy / Ribiča, s. 142.
Moi ludzie / Moji ljudje, s. 136.
My / Mi, s. 136.
Na strony / Strani, s. 141.
Nie mogę odpowiadać każdemu / Ne morem odgovarjat vsakomur, s. 139.
Oczywiście / Seveda, s. 147.
Ognik / Ogenjček, s. 141.
Ostatnia taśma / Zadnji trak, s. 144.
Pelne morze / Odprto morje, s. 145.
Piątek / Petek, s. 146.
Piosenka amerykańska / Ameriška pesmica, s. 138.
Początek roku / Začetek leta, s. 137.
Pokój / Soba, s. 147.
Powstaniec / Vstajnik, s. 140.
Słabość domu / Šibkost domače hiše, s. 138.
Święto Polski / Praznik Poljske, s. 137.
Uzgodnienie / Dogovarjanje, s. 142.

Wiersz przyjemności / Pesem prijetnosti, s. 146.

W zatoce / V zalivu, s. 140.

Z mądrości pustyni / Iz puščavskih modrosti, s. 142.

Z wykładu / Iz predavanja, s. 142.

Złości / Slabo slabo. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 136 [poezja].

5. „Rp. / Lirikon 21” 2015, let. XI.

Sobol Michał

Czarny lodowiec / Črni ledenik, s. 106.

Czerwona kartka / Rdeči karton, s. 110.

Farmakon / Farmakon, s. 112.

Groch / Grah, s. 109.

Kras / Kras, s. 108.

Na zabrudzonej plaży / Na umazani plaži, s. 111.

Nie ruiny / Ne ruševine, s. 107.

Przebudzenie / Prebujenje, s. 110.

Pstrągi / Postrvi, s. 106.

Ściąłem / Posekal sem, s. 105.

Tunel / Tunel, s. 107.

Widok / Razgled, s. 105.

Wioska / Vasica, s. 111.

Zmarszczki / Gube. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108 [poezja].

6. „Sodobnost” 2015, št.10.

Brandys Kazimierz

Jak być kochaną / Kako biti ljubljena. Prev. Tatjana Jamnik, s. 1339—1366 [proza].

Opracowała Karolina Bucka Kustec